Министерство образования Российской Федерации

Нижегородский Государственный Лингвистический Университет

им. Н.А. Добролюбова

**Курсовая работа студентки V курса гр. 507**

# Цой Елены Леонтьевны

**по спецкурсу по филологии**

Тема:

## Дополнение в английском

***и русском языках***

### Руководитель работы

кандидат филологических наук

### доцент кафедры английской

филологии В. И. Курышева

#### Нижний Новгород

1998

CОДЕРЖАНИЕ

Стр.

Введение\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_3-4

Глава I

Семантические типы простых дополнений в английском и русском языках

1. **прямое\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_5-6**
2. **косвенное\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_7-11**
3. **предложное\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_12-15**

Глава II

Сложное дополнение как алломорфная черта английского предложения\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_16

Глава III

###### **Сложное подлежащее и сложное дополнение \_\_\_17-21**

Глава IV

Позиция дополнений в английском и русском языках

**1) прямое\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_22-24**

**2) косвенное\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_25**

**3) предложное\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_26-27**

Заключение\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_28

Примечание\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_29

Список использованной литературы\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_30

##### **ВВЕДЕНИЕ**

Категория дополнения по-разному трактуется различными лингвистами. До сих пор нет единой классификации структурных типов дополнений и многие лингвисты, говоря о дополнении, вообще избегают классификаций. Трудно назвать какой-либо иной, кроме дополнения, член предложения, суждения о котором были бы столь разноречивы. В этом, несомненно, сказывается сложность объекта изучения.

В английском языке по структуре дополнения традиционно подразделяются на простые и сложные. Простые дополнения в свою очередь подразделяются на прямые, косвенные и предложные. Однако, профессор А. И. Смирницкий, например, считает, что по внешним признакам дополнения подразделяются на предложные и беспредложные. Таким образом, согласно его концепции, беспредложные дополнения могут быть прямыми и косвенными. Особо выделяются случаи двойного дополнения.

Предложные дополнения делятся на следующие подтипы:

А)дополнения с “to”, эквивалентные косвенному беспредложному дополнению;

Б)дополнение, обозначающее орудие (с предлогом “with”);

В)дополнение с различными предлогами;

Г)агентивное дополнение с предлогом “by”.

В русском языке прочно укрепилось представление о наличии двух типов дополнений прямого (в форме винительного и родительного падежа) и косвенного (в форме винительного падежа с предлогом и других косвенных падежей с предлогами и без предлогов).

Сопоставительный анализ соотносительных форм в русском и английском языках позволяет выявить некоторые наиболее типичные функциональные (переводческие) соответствия. Он также необходим при обучении как английскому, так и русскому языкам в качестве иностранного, так как знание отличительных особенностей в различных языках помогут учащимся и студентам избежать явления интерференции.

В данной работе автор сделает попытку сопоставить структурные и семантические типы дополнений в русском и английском языках, а также сравнить их местоположение в предложении, что поможет выявить алломорфные и изоморфные черты этих языков.

***ГЛАВА I***

***Семантические типы простых дополнений в английском и русском языках.***

***1)прямое;***

***2)косвенное;***

***3)предложное.***

***1.***

Изоморфной чертой **прямого** дополнения в русском и английском языках является тот факт, что они употребляются только с переходными глаголами, например: “Я срубил дерево”, “He built a house”.

В английском языке отсутствует проблема выбора падежа, так как у дополнений возможен только один падеж – *общий* (Common Case) у существительных и *объектный* (Objective Case) – у местоимений.

Например: I am reading a book.

a book – прямое дополнение в общем падеже.

I saw her.

her – прямое дополнение, выраженное личным местоимением she в объектном падеже.

В русском языке прямое дополнение может выражаться *винительным* или *родительным* падежом.

*Винительный* падеж употребляется в следующих случаях:

А) при названиях лиц, например: “Я не отвергаю преступную жену.” (Л. Н. Толстой);

Б) при указании на конкретные предметы: “Далеко ты! Не слышишь голос мой.” (М. Ю. Лермонтов);

В) часто при препозиции дополнения, например: “Журнал я этот не брал.” (И.С. Тургенев);

Г) иногда для того, чтобы избежать омонимичных форм родительного падежа единственного числа и винительного падежа множественного числа (ср: неясность конструкции “не читал газеты”, например: “И никогда не платите больше того, сколько получено вами дабы не поощрять в человеке чувство ростовщика.” (М. Горький)

*Родительный* падеж употребляется в следующих случаях:

А) при усиленном отрицании, например: “Басни Крылова дойдут до потомства и никогда не потеряют своей силы и свежести.”;

Б) при существительных, обозначающих отвлеченные понятия, например: “Неужели это не дает тебе радости?” (Л. Н. Толстой);

В) после глаголов восприятия, желания, ожидания, например: не видел подписи, не слышал шагов, не хотел мяса.

Нередко выбор одного из возможных вариантов (не читал этого письма – не читал это письмо) связан со стилистическими условиями: в книжном стиле при подобной альтернативе предпочитается форма родительного падежа после глагола с отрицанием, в разговорном стиле – форма винительного падежа.

• Таким образом, английскому **прямому** дополнению в русском языке соответствует прямое дополнение, которое употребляется либо в винительном, либо в родительном падеже.

***2.***

**Косвенное** дополнение в английском языке характеризуется тем, что оно отдельно от прямого дополнения употребляться не может. Оно воспринимается отчетливо только тогда, когда рядом стоит прямое дополнение, которое при наличии второго беспредложного дополнения занимает обычно не первое, а второе место после глагола.

Например: The teacher gave him a book.

a book – прямое дополнение;

him – косвенное дополнение, выраженное формой объектного падежа местоимения he.

Если по-русски можно сказать “Дай мне”, то дословный перевод на английский этой фразы (“Give me”) не представляется возможным!

Английскому косвенному дополнению в русском языке соответствует косвенное дополнение, выраженное дательным падежом без предлога, который обозначает объект, к которому направлено действие: “Девушки с веселыми, смеющимися лицами дарили танкистам цветы.”

Кроме того, в английском языке, в отличие от русского языка, в известных случаях может быть два прямых дополнения, то есть из двух беспредложных дополнений не всегда одно является прямым, а другое косвенным. В качестве иллюстрации к данному утверждению рассмотрим предложение “I asked him a question” (“Я задал ему вопрос”). Хотя по внешнему виду эта конструкция аналогична конструкции “I gave him a book”, him является здесь не косвенным, а прямым дополнением, то есть в данной конструкции в наличии два прямых дополнения. Это утверждение подтверждается следующими обстоятельствами:

1. Косвенное дополнение имеет в большинстве случаев параллельные обороты с предлогами “to”: ср. I gave him a book и I gave a book to him. В случае же с конструкцией I asked him a question этого параллелизма не наблюдается. Нельзя сказать I asked a question to him.
2. Как было отмечено ранее, косвенные дополнения в английском языке характеризуется тем, что оно отдельно от прямого дополнения употребляться не может. В предложении “I gave him a book” опустить прямое дополнение (a book) невозможно, и это говорит о том, что “him” является здесь косвенным дополнением. В нашем же примере “I asked him a question” мы можем отбросить любое из дополнений (и от этого предложение не станет бессмысленным). Так, представляется возможным не только конструкция “I asked him a question”, но и “I asked him”, “I asked a question”.

Все это подтверждает тот факт, что him в этом предложении является прямым, а не косвенным дополнением.

• Таким образом, в английском языке возможны внешне совершенно одинаковые построения, среди которых общие языковые закономерности, параллелизм с другими конструкциями заставляют нас выделить два различных типа построений: I -“косвенное дополнение + прямое дополнение: I gave him a book” и II -“прямое дополнение + прямое дополнение: I asked him a question”. Профессор Л. С. Бархударов считает, что порядок слов, с помощью которого в английском языке выражается различие между прямым и косвенным дополнениями, не является твердым, постоянным фундаментом. Он может нарушаться (местоимение “it” выражает прямое дополнение и стоит на месте косвенного). Вышеупомянутое положение о том, что при наличии двух дополнений порядок их следования относительно свободный[[1]](#endnote-1), по мнению Вейхмана Г. А., нуждается в уточнении. Разный порядок следования дополнений в приводимых авторами примерах “I… explained to her what it was all about” и “And she explained the whole affair to Mrs. Spears” обусловлен потребностями актуального членения: в обеих парах дополнений в конце стоит рема. Порядок следования дополнений может быть также связан с различиями в значении предложений. Так, предложение “Last summer they taught arithmetic to children” означает: ”Прошлым летом они учили детей арифметике”, а предложение “But they didn’t teach them anything” переводится :”Но они не научили их ничему”. Сравним также: “Mary unintentionally taught linguistics to John” (т. е. Мэри намеревалась научить Джона чему-то, но не лингвистике) и “Mary unintentionally taught John linguistics.” Второе предложение допускает двоякое толкование: оно может означать то же, что и первое, или что у Мэри вообще не было никакого намерения обучать Джона чему-либо.

Место дополнения по отношению к приглагольному наречию также определяется прежде всего потребностями актуального членения. Рема обычно занимает конечную позицию. Следует сравнить: “He took up his suitcase где ремой является “his suitcase”, и “It annoyed me that Joanna had to sling the suitcase in”, где “the suitcase” – тема, а ремой является “in”. (Из этого правила есть два исключения:

1. Во фразеологических словосочетаниях порядок слов фиксированный и не зависит от актуального членения. Например: keep your hair on, don’t put yourself about on my account, to talk a person round, to see a thing through, to shout a person down, to throw up the sponge, to bring off a scoop и некоторые другие.

2) Рема может занимать неконечную позицию в случае ее выделения логическим ударением, например: take your shoes off, but keep your socks on, где ремами являются противопоставляемые словосочетания your shoes и your socks и логическими ударениями выделены shoes и socks. Таким образом, в известном правиле, гласящем, что существительные и более длинные дополнения обычно помещаются в конце, а местоимения и другие краткие дополнения занимают неконечную позицию, фактически отмечается не причина, а следствие. Причиной же являются потребности актуального членения. Конечная позиция существительных и более длинных дополнений вызвана тем, что они чаще являются ремами, а неконечная позиция местоимений и других кратких дополнений связана с тем, что они, как правило, являются темами. Но если существительное является темой, (что происходит при наличии у него связи с предыдущим контекстом, в том числе если благодаря своему абстрактному значению существительное выполняет функцию заместителя) оно занимает неконечную позицию. Например: Take your hat off. He seemed to be thinking the matter over. Cоответственно, если местоимение является ремой, оно может занимать конечную позицию. Сравним: “Here is your hat; put it on” и “Our unknown murderer has got to think up something else”. В первом примере местоимение it связано с предыдущим словосочетанием your hat, является темой и занимает неконечную позицию. Во втором примере местоименное словосочетание “something else” является ремой и поэтому стоит в конце предложения.

Критерий порядка слов подрывается также тем, что само различие между прямым дополнением и косвенным в английском языке не всегда представляется в достаточной мере чётким. По сравнению с русским языком прямое и косвенное дополнение стоят ближе друг к другу, границы между ними менее определены.

Соотношение прямого и косвенного дополнений в английском и русском языках можно графически изобразить следующим образом:

РУССКИЙ ЯЗЫК *угол расхождения велик*

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК *угол расхождения*

*меньше*

Большая близость между прямым и косвенным дополнением в английском языке по сравнению с русским проявляется также в следующем. В русском языке существует определенная закономерность, при которой только прямое дополнение может стать подлежащим в соответствующем пассивном обороте. В английском языке положение иное. Здесь косвенное дополнение также может стать подлежащим пассивного оборота. В английском языке возможно как построение типа “A boy was given a book”, так и конструкция “A book was given to the boy”.

***3.***

***Предложное дополнение***

***а) с предлогом “by”***

В отличие от других предложных дополнений этот подтип английских дополнений регулярно употребляется в пассивной конструкции. По своей семантике оно связано с особой формой предикации – с категорией пассивности. Другие виды предложных дополнений могут употребляться в любом залоге – и в активном, и в пассивном: ср. “I bought something for you” – “Я что-то купил для вас” и “It was bought for you” – “Это было куплено для вас”. Особенно ярко различие выступает при сравнении с дополнением с предлогом “with”, обозначающим орудие действия. По смыслу дополнение с “with” близко к дополнению с “by”. Но дополнение с “with” может одинаково встречаться и в активной, и в пассивной конструкциях: ср. “I cut it with a knife” – “Я разрезал это ножом” и “It was cut with a knife” – “Это было разрезано ножом”. Дополнение же с “by” возможно только в пассивной конструкции: “It was cut by me” – “Это было разрезано мною”. Такое дополнение можно назвать агентивным дополнением, которое обозначает агента действия.

Английскому агентивному предложному дополнению в русском языке соответствует косвенное дополнение в творительном падеже без предлога, который также обозначает действующее лицо в пассивном залоге.

Например: Медведь был убит охотником.

Такой вид косвенного дополнения, как и в английском языке, употребляется только в пассивной конструкции.

***б) с предлогом “to”***

Иногда дополнение с предлогом “to” причисляют к косвенному дополнению. Но это, по словам А. И. Смирницкого, принципиально неверно, так как это дополнение придает высказыванию несколько другой оттенок: оно шире по значению. Поэтому, хотя дополнение с “to” тесно связано с косвенным дополнением и заменимо им, все же заменимость здесь неполная. Так, например, профессор Л. С. Бархударов считает, что в случае с глаголом “to explain” возможно только предложное дополнение с “to” : “He explained it to me” – “Он объяснил это мне”. Но, по мнению Г. А. Вейхмана, это положение нуждается в уточнении, а также и то, что глаголы подобного типа: to announce, to dictate, to introduce, to repeat употребляются только с предложным дополнением с “to”, но не с косвенным дополнением[[2]](#endnote-2). По мнению Г. А. Вейхмана, этот список глаголов необходимо дополнить широко употребительными глаголами “to suggest и to describe”. Например: “He suggested the idea to Bill” (но не \*…Bill the idea); “She described the home to us” (но не \*…us the home). Кроме того, употребление глагола “to explain” с косвенным дополнением все же представляется возможным, хотя и находится на грани языковой нормы. Например: “He explained the plan to me/(?) me the plan.”

Грамматическое различие косвенного дополнения с “to” проявляется, в частности, в их положении в предложении. В отличие от косвенного дополнения, дополнение с “to” может выдвигаться в предложении на первое место: “To you they showed everything, to us – nothing.” – “Вам они показали все, нам – ничего.”

Английскому предложному дополнению с “to” в русском языке соответствует косвенное дополнение в дательном падеже без предлога, что обозначает объект, к которому направлено действие: “Они сообщили ему это давно.”

***в) с предлогом “with”***

Это своеобразное дополнение может иметь различные значения. Например, значение сопутствия, совместимости: with my wife – с моей женой, with a smile – с улыбкой, with emotion – с чувством; значение инструментальное, орудийное: with a knife – ножом, with a pen – ручкой, пером.

В русском языке предложному дополнению с “with” соответствует косвенное беспредложное дополнение в творительном падеже, обозначающее, также как и в английском языке, орудийное действие, например: “стучать посудой” и косвенное дополнение с предлогом “c”, обозначающему лицо или предмет, которые участвуют в совместном действии, например: “Я пошел в кино с другом”.

***г) с другими предлогами (for, about, at)***

Английские предложные дополнения (с for, about, at) в основном соответствуют русским косвенным дополнениям с различными предлогами в различных падежах. Например, предложное дополнение с предлогом “for” на русский язык, в основном, переводится косвенным дополнением в родительном падеже с предлогом “для”:

“To buy something for somebody” – “Купить для кого-то”.

Предложное дополнение с предлогом “about” соответствует в русском языке косвенному дополнению с предлогом “o” в предложном падеже для обозначения объекта мысли, чувства, внутреннего состояния, речи, например: “to think about somebody” – “думать о ком-то”, “to get to know about something” – “узнать о чём-то”.

Английскому предложному дополнению с предлогом “from” обычно в русском языке соответствует косвенное дополнение в родительном падеже с предлогом “от” и “у”, что обозначает лицо или предмет, от которых что-то получают, ожидают, узнают. Например: “to take something from somebody” – “взять что-то от кого-то”, “to get to know something from somebody” – “узнать что-то от кого-то”.

• В данной главе автор предпринял попытку сопоставить структурные и семантические типы дополнений в английском и русском языках, что помогло выявить следующее:

1. английскому прямому дополнению, находящемуся только в одном падеже (у существительных – в общем (Common Case), у местоимений – в объектном (Objective Case) в русском языке соответствуют два падежа – родительный и винительный;
2. в английском предложении может находиться два прямых дополнения;
3. в обоих языках прямое дополнение употребляется с непереходными глаголами;
4. косвенное дополнение в английском языке не может употребляться отдельно без прямого;
5. в русском языке только прямое дополнение может стать подлежащим в соответствующем пассивном обороте; в английском языке косвенное дополнение может стать подлежащим в пассивном обороте.

***ГЛАВА II***

***Сложное дополнение как алломорфная черта английского предложения.***

Сопоставляя дополнение в английском и русском языках, следует отметить характерное явление английского предложения, а именно функционирование в качестве дополнений особых словосочетаний, представляющих собой вторично – предикативные структуры, такие, как, например: him stop или him reading.

Эти словосочетания обладают бинарностью структуры, со взаимозависимостью связей обоих компонентов, от первого компонента ко второму и обратно от второго к первому. Эти структуры выступают в качестве сложного дополнения. Различают две конструкции: с инфинитивом и причастием.

Например: I heard him singing. – Я слышал, как он пел.

him singing – сложное дополнение

I saw him cross the street. – Я видел, как он перешел улицу.

him cross – сложное дополнение

Разница в переводе состоит в том, что в первом предложении имеется в виду процесс, а во втором – результат.

Включение в предложение таких структур дает возможность выразить в простом предложении сложное содержание, которое в русском языке требует оформления в виде сложного предложения, то есть передачи определенного объема информации в конденсированном виде минимальными языковыми средствами.

***ГЛАВА III***

***Сложное подлежащее и сложное дополнение.***

Как уже было отмечено выше, явление сложного дополнения является отличительной, алломорфной чертой английского предложения, и вторично-предикативные структуры не являются характерными для русского языка. В то же самое время в английском языке существует проблема, на которой представляется необходимым остановиться, а точнее - проблема выбора между сложным подлежащим и сложным дополнением при построении одного высказывания. Дело в том, что предложения со сложным подлежащим и синонимичные предложения с другим синтаксическим комплексом – сложным дополнением не всегда взаимозаменимы. Рассмотрим условия, при которых предпочтение отдается предложениям со сложным подлежащим.

Факторами, предопределяющими выбор предложений со сложным подлежащим, являются:

1. Характер глагола-сказуемого.

Так, с глаголами речи say, hint и intimate употребляются не сложные дополнения, а сложные подлежащие (с двумя последними глаголами употребление сложных дополнений находится на грани языковой нормы).

Например: It was said to be the right one (но не \*They said it to be the right one).

После глаголов-сказуемых bill (“Объявлять”, “рекламировать”) и paint сложные дополнения обычно употребляются в конструкциях с as перед объектным предикативом. Употребление же с to be вместо as в таких случаях является нарушением языковой нормы. Это ограничение не распространяется на соответствующие предложения со сложным подлежащим: в них употребляются как as, так и to be. Ср: “The product is billed *as* the finest in its class” – “They bill the product *as* the finest in its class” и “The product is billed *to be* the finest in its class” – \*”They bill the product *to be* the finest in its class”. Ещё один пример: “She is painted *as* a real villain” – “The other women paint her *as* a real villain” и “She is painted *to be* a real villain” - \*”The other women paint her *to be* a real villain”.

Данное ограничение не относится к другим глаголам речемыслительной деятельности, к таким, как regard, consider, sense, characterize, describe. Cр: “The product is rated *as* the finest in its class” – “They rate the product *as* the finest in its class” и “The product is rated *to be* the finest in its class” – “They rate the product *to be* the finest in its class”.

1. Семантическая несовместимость глагола-сказуемого и какого-либо члена сложного дополнения.

Если в составе синтаксического комплекса есть слова, которые не могут по смыслу сочетаться с глаголом-сказуемым, это мешает употреблению сложного дополнения, но может не препятствовать употреблению сложного подлежащего. Ср: а) “We believe the story to be true”;

б) (?)“We believe the story to be false”;

в) “His story is believed to be false”.

Предложение “а” со сложным дополнением соответствует норме, поскольку believe и true не противоречат друг другу по смыслу. Предложение “б” находится на грани нормы, поскольку believe обычно не сочетается по смыслу с false. Вместе с тем последнее ограничение не распространяется на предложения со сложным подлежащим типа “в”.

В рассмотренном примере отсутствие абсолютного запрета на употребление предложений типа “б” и приемлимость предложений типа “в” объясняются тем, что глагол believe здесь частично утратил свое основное значение – “верить” и употребляется в значении “полагать, считать”. Когда же соответствующие глаголы сохраняют свои основные значения, их сочетание с некоторыми членами синтаксических комплексов может оказаться нарушением нормы языка. В таких случаях становится невозможным употребление не только сложных дополнений, но и сложных подлежащих.

Так, предложения типа \*“These facts are *maintained* to be *obscure*”, “These facts are *maintained* to have been *disproved*” и “They are *proved* to *lack* the necessary qualifications” не могут употребляться из-за смыслового противоречия между maintain – “утверждать” и obscure - “неясный, непонятный”, maintain и disprove – “опровергать”, prove – “оказываться” и lack – “не иметь”.

Меньшие ограничения на употребление подобных предложений со сложным подлежащим по сравнению с употреблением соответствующих предложений со сложным дополнением являются следствием того, что в первых глагол сказуемого менее тесно связан по смыслу с другими членами предложения, что уменьшает возможность смысловых противоречий между ними. О слабости этой смысловой связки свидетельствует синонимичность предложений со сложным подлежащим и предложений, которые содержат синтаксические единицы, связанные с предложением в целом, а не с его отдельными членами; к таким синтаксическим единицам относятся:

А) наречия-обстоятельства того же корня, что и соответствующий глагол сказуемого –

Налицо сходство значений, передаваемых предложениями: “I can’t *seem* to do it” и “I *seemingly* can’t do it”.

Б) вводные части предложений –

Так, предложение “He seems to be tired” сочетает значения предложений “He seems tired” и “He *it seems* is tired”. Налицо также синонимичность предложений “Mannheim is suspected to be a crook” и “Mannheim *it is suspected* is a crook”.

1. Трудность подбора неопределенно-личного подлежащего в случае употребления предложения со сложным дополнением.

Трудность подбора неопределенно-личного подлежащего для построения предложения со сложным дополнением можно проиллюстрировать сопоставлением следующих примеров. Ответом на просьбу “Give me as much information as you can about Mrs. Carter” могло бы быть “She is believed to be readying a bid for Congress, and is known to be the favourite of labour groups; in fact, she is considered to be in the top spot for endorsement by the County Central Committee”. Употребление же в ответе предложения со сложным дополнением потребовало бы поиска подходящего неопределенно-личного подлежащего. Ср: “People (the public? Most folks? All those I’ve consulted?) believe her to be readying a bid for Congress… know her to be the favourite of labour groups… consider her to be in the top spot…”

1. Возможность с помощью предложения со сложным подлежащим лучше выделить основную информацию.

Предложения со сложным подлежащим часто позволяют лучше выделить основную информацию (в последнем примере – to be readying for Congress и остальные инфинитивные словосочетания) за счет того, что в таких случаях начальные члены предложения (здесь She is believed) несут лишь вспомогательную информационную нагрузку. При употреблении же предложения со сложным дополнением неопределенно-личное подлежащее типа People взяло бы на себя часть основной информации. По этой же причине нежелательна замена предложения со сложным подлежащим сложноподчиненным предложением типа “It is believed that she is readying a bid for Congress…”

С другой стороны, с глаголами чувственного восприятия у предложений со сложными дополнениями меньше ограничений на употребление, чем у предложений со сложными подлежащими.

Так, можно сказать: “We watched them approach”, “The children noticed the wind shake the leaves”, “They showed it happen”, но не \*“They were watched approach”, \*“The wind was noticed shake the leaves”, \*“It was shown happen”.

Фактически, лишь два глагола этой группы – see и hear - употребляются без ограничений в предложениях как со сложным дополнением, так и со сложным подлежащим, причем в последнем случае:

А) с частицей to перед инфинитивом –

Ср: “They saw him stoop over and pick up some object, and then stuff it in his pocket” и “He was seen *to stoop*…”

Б) без частицы to –

Ср: “We heard them enter” и “They were heard *enter*”, “I saw him leave” и “He was seen *leave*”.

В отличие от предложений с to предложения без to используются при описании не конкретных действий, воспринимаемых органами чувств, а воображаемых картин.

Например: “It was as if we were disembodied. There were perceptions but no perceivers. Impressions came floating into a soundless ear and a sightless eye. Exotic bells were heard *ring*, vague forms were seen *pass* by…” Употребление в данном контексте were heard *to ring* и were seen *to pass* by перенесло бы описание из сферы импрессионизма в сферу реализма.

Что касается употребления после таких глаголов причастий, то причастия II встречаются значительно реже, чем причастия I. Так, “He was seen *taken* away” является исключением, а “They were heard *making* funny noises” – нормой.

***ГЛАВА IV***

***Позиция дополнений в русском и английском языках.***

1. ***прямое дополнение;***
2. ***косвенное дополнение;***

***3) предложное дополнение.***

***1.***

Для английского языка в целом характерно контактное расположение слов, при котором слова, связанные по смыслу, располагаются рядом: ведь **прямое** дополнение ближе всего по смыслу связано с глаголом, и поэтому нет ничего удивительного, что оно в подавляющем большинстве случаев занимает контактное с глаголом положение. Не случайно такое положение прямого дополнения также характерно для русского языка; разница лишь состоит в том, что в русском языке имеются большие возможности для контактного размещения прямого дополнения и сказуемого (в русском языке прямое дополнение может стоять и до и после сказуемого, а в английском только после, отчего в русском языке возможны также конструкции с контактным расположением этих членов предложения, как: дополнение – сказуемое – подлежащее; подлежащее – дополнение – сказуемое. Например: “Это сделал он” и “Он сделал это”)

Однако, прямое дополнение в английском языке может встречаться в любом другом месте предложения, кроме места, занятого подлежащим.

Например: в предложении “All readers will find in the work a masterly exposition of the combination of life and logic” прямое дополнение отделено от сказуемого-глагола словосочетанием in the work;

В предложении “This I remember” дополнение предшествует подлежащему.

Причины подобного дистантного положения прямого дополнения могут быть следующие:

1. *Стремление автора выразить лексическое подлежащее и лексическое сказуемое.*

Так, в предложениях “This I don’t remember” – “Этого я не помню” и “That I have shown in the preceding chapter” – “Это я показал в предыдущей главе” прямое дополнение стоит в начале предложения потому, что оно выражает лексическое подлежащее, являясь тем предметом мысли, вокруг которого строится все высказывание.

Напротив, в предложении “All readers will find in the work a masterly exposition of the combination of life and logic” – “Все читатели найдут в этой работе мастерское изложение взаимоотношения жизни и логики” прямое дополнение выражает лексическое сказуемое, а поэтому отодвинуто в самый конец предложения.

1. *Необычное место дополнения может также определяться стилистическими мотивами,* в частности – необходимостью эмфатического выделения дополнения:

Ср: “Not a word, not a look, not a glance did he bestow upon his heart’s pride” – “Ни единым взглядом, ни единым словом не удостоил он гордость своего сердца”

В данном случае прямое дополнение выражает лексическое сказуемое, но оно все же стоит на первом месте, поскольку слова, которые это дополнение выражают, выделяются автором.

1. В вопросительных предложениях, в связи с их особой семантикой, требующей вопросительного слова на первом месте, вынос прямого дополнения на первое место является нормой (если вопрос относится именно к прямому дополнению).

Ср: “What did he say?” – “Что он сказал?”

“What word did he say?” – “Какое слово он сказал?”

Следует отметить, что тенденция постановки вопросительного слова на первое место характеризуется большой силой не только в английском, но и в русском языке. Правда, в русском, главным образом в разговорной речи, наблюдается отступление:

“Вы когда придете?”

В английском языке вопросительное слово всегда стоит на первом месте, за исключением переспросов, содержащих вопросительное слово, произносимое с повышением тона и заменяющее непонятное или нерасслышанное слово из первой реплики, при этом все остальные члены являются повторами соответствующих членов предыдущей реплики.

Например: “There is two *gobbers* in each shell.” – “There is two *what* in each shell?”

“I’m not *acrosephalosyndactylic*.” – “You’re not *what*?”

Интерес представляют также случаи отсутствия дополнений в английских побудительных предложениях. Несмотря на правило, гласящее, что отрицательно-побудительные предложения, состоящие из отрицания и герундия (типа No smoking), не могут включать дополнение[[3]](#endnote-3), оказывается, что дополнения в таких предложениях употребляются. Например: “No smoking *cigarette ends* please” (надпись на урне у входа в Лондонский Тауэр) – “Не курить окурки”; “No cutting burning disassembly or removal *of equipment* without approval of commanding officer” (Newsweek, фотография объявления у въезда в военную зону) – “Запрещается разрезать, сжигать, разбирать или убирать военное снаряжение без разрешения командира”.

Отсутствие дополнений характерно для другой разновидности побудительных предложений-конструкций, когда объект действия ясен из ситуации. Например: Bake (the bricks) at 450`; Open (the box at) this end; Keep (this bottle) away from children.

Если просьбу не делать что-либо нужно переадресовать человеку, высказавшему ее, достаточно повторить don’t и добавить ударенное you.

Например: “Don’t be late for lunch” – “Don’t YOU” (G. Hanna).

***2.***

Как уже отмечалось, **косвенное** дополнение в английском языке не может употребляться без указания прямого дополнения. По этой причине о месте косвенного дополнения нельзя говорить, не имея в виду прямого.

Косвенное дополнение регулярно стоит непосредственно после глаголов, перед прямым дополнением: “They offered the man a reward” – “Они предложили человеку награду.” Однако, если прямое дополнение выражено местоимением it, то на первое место после глагола ставится прямое дополнение, что объясняется спецификой этого местоимения. “It” обозначает вещь, а не лицо, и, следовательно, предположить здесь косвенный объект невозможно. Кроме того, большую роль в данном случае играет интонационный момент: it – безударное слово, оно помещается между словами с основным и второстепенным ударениями. На первое место косвенное дополнение выноситься не может, так как в этом случае конструкция получилась бы нечеткой, поскольку глагол оказался бы совершенно отделенным от косвенного дополнения:

“They offered the man it” (?)

В русском языке положение иное. Косвенное дополнение имеет следующие особенности:

1. В отличие от английских беспредложных косвенных дополнений в русском языке косвенные дополнения могут употребляться без прямого дополнения. В русском языке возможна конструкция “Дай мне”, но по-английски сказать “Give me” нельзя.

1. Косвенные дополнения могут занимать любое место в предложении: как до глагола, так и после него.

Например: “Он дал ему книгу” – “Он ему дал книгу”

В неопределенно-личных предложениях косвенное дополнение может выноситься на первое место: “Ему дали книгу”.

***3.***

**Предложные** дополнения в английском языке, как общее правило, следуют за прямыми и косвенными. Однако, предложные дополнения часто выдвигаются на первое место, что обычно связано с эмфазой:

Ср: “He didn’t speak about that.” – “Он не говорил об этом.”

“About that he didn’t speak.” – “Об этом он не говорил.”

“To you they showed everything, to us – nothing.” – “Вам они показали все, нам – ничего.”

Отличительной чертой английского языка в отношении предложных дополнений является то, что предлоги могут не терять связи с полнозначным словом (дополнением) при дистантном расположении.

Например: “Where are you going to?” – “Куда вы идете?”

“What are you thinking about?” – “О чем вы думаете?”

В предложении “That’s the man I was speaking of” – “Это человек, о котором я говорил” связанные по смыслу слова “man” и “of” значительно удалены друг от друга, но подобное их дистантное расположение становится возможным в результате того, что предлог “of” занимает не любое, а строго определенное место в предложении – не где-нибудь в середине, а в самом конце, где отсутствует возможность объединения этого слова с каким-либо другим существительным.

В русском языке, как и английском, косвенное дополнение с предлогом (предложное дополнение) обычно следует за прямым и косвенным: “Он рассказал мне все об этом деле”.

Предложные дополнения с целью эмфазы также могут выноситься на первое место.

Например: “Об этом деле он все мне рассказал.”

• При сопоставлении русских и английских дополнений автор обнаружил в этой главе следующие особенности их расположения в предложении:

1. **Прямое** дополнение в русском языке может стоять и до и после сказуемого, а в английском языке – только после.

“Это сделал он.” – “Он сделал это.”

1. В английском языке вопросительное слово всегда выносится на первое место.

“What did he say?”

В русском языке в разговорной речи наблюдается отступление.

“Вы когда придете?”

1. В русском языке **косвенное** дополнение может занимать любое место в предложении: как до глагола, так и после него.

“Он дал ему книгу.” – “Он ему дал книгу.”

В неопределенно-личных предложениях косвенное дополнение может выноситься на первое место.

“Ему дали книгу.”

В английском языке косвенное дополнение регулярно стоит после глаголов, перед прямым дополнением.

“They offered the man a reward.”

1. **Предложные** дополнения в русском и английском языках могут выдвигаться на первое место с целью эмфазы.

“About that he didn’t speak.” – “Об этом он не говорил.”

1. В английских предложениях предлоги не теряют связи с дополнениями при их дистантном расположении.

“Where are you going to?”

“Who were you speaking of?” - “О ком вы говорили?”

В русском языке это невозможно.

***ЗАКЛЮЧЕНИЕ***

В данной работе автор предпринял попытку произвести сопоставительный анализ соотносительных форм различных типов дополнений в английском и русском языках, а именно сопоставление структурных и семантических типов дополнений, а также их особенностей расположения в предложении, что помогло выявить алломорфные и изоморфные черты этих языков. По мнению автора, эта работа может быть полезной для студентов и учащихся при обучении как английскому, так и русскому языкам в качестве иностранного, так как знание отличительных особенностей в различных языках помогут избежать интерференции.

***ПРИМЕЧАНИЯ***

1. Бархударов Л. С., Штелинг Д. А. Грамматика английского языка. М. 1973, с. 384 [↑](#endnote-ref-1)
2. Бархударов Л. С., Штелинг Д. А. Грамматика английского языка. – М., 1973. – с. 347 [↑](#endnote-ref-2)
3. Thomson A.J., Martinet A.V. A Practical English Grammar. – Oxford, 1979. – P. 158

   ***СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ***

   Бархударов Л. С. “Структура простого предложения современного английского языка” М., 1966

   Бархударов Л. С., Штелинг Д. А. “Грамматика английского языка” М., 1973

   Вейхман Г. А. Некоторые новые и менее известные явления английской грамматики (синтаксис). – ИЯШ 3’83

   Вейхман Г. А. Новое и малоизвестное об английском предложении. – ИЯШ 6’91

   Виноградов В. В. “Русский язык” М., 1972

   Смирницкий А. И. “Синтаксис английского языка” М., 1957 [↑](#endnote-ref-3)